

Raymond Radiguet

Le diable au corps

Реймон Радиге

Дьявол во плоти

Перевод **Людмилы Фирсовой**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Je vais encourir bien des reproches (я навлеку на себя множество упреков; *encourir* — подвергаться; заслуживать навлекать на себя; *encourir bien des reproches* — навлечь на себя упреки; *reproche, m* —

упрек, укор). Mais qu'y puis-je (но что я тут/могу поделать = но что поделаешь; *qu'y puis-je* — что я тут могу поделать; *rouvoir* — мочь, быть в состоянии, иметь возможность)? Est-ce ma faute si j'eus douze ans quelques mois avant la déclaration de la guerre (моя ли вина в том, что мне исполнилось двенадцать лет за несколько месяцев до объявления войны; *faute, f* — вина; ошибка; *mois, m*; *déclaration, f* — декларация, заявление; объявление; *guerre, f*; *déclaration de la guerre* — объявление войны; *déclaration d'amour* — признание в любви)? Sans doute (пожалуй; *doute, m* — сомнение; *sans doute* — вероятно, наверное: «без сомнения», сравните: *sans aucun doute* — без сомнения, несомненно: «без всякого сомнения»), les troubles qui me vinrent de cette période extraordinaire (волнения, которые случились со мной в этот необыкновенный период = то, что мне пришлось пережить в это необычное время; *trouble, m* — тревога, беспокойство; смущение; волнение; растерянность; /чаще *pl*/ волнения; смута; беспорядки; *venir* — приходить; случаться, происходить; наступать, появляться; *période, f*; *extraordinaire* — необыкновенный, странный, необычайный; чрезвычайный) furent d'une sorte qu'on n'éprouve jamais à cet âge (были такого рода, что в таком возрасте никогда не испытываешь = обычно не случаются в моем возрасте; *sorte, f* — род, сорт, порода, образ действий; *de la sorte* — так, таким образом; *éprouver* — испытывать, ощущать; подвергаться; *âge, m*); mais comme il n'existe rien d'assez fort (но

поскольку не существует ничего достаточно сильного = нет никакой силы; *comme* — *поскольку; учитывая, что*; *exister* — *существовать, быть, иметься*; *il existe* — *существует, бывает, имеется*; *assez* — *довольно, достаточно*; *fort* — *сильный, крепкий, крупный; значительный*) pour nous vieillir malgré les apparences (способной сделать нас старше внутренне, как бы взросло мы ни выглядели: «чтобы состарить нас, вопреки видимости»); *vieillir* — *старить; прибавлять года*; *malgré les apparences* — *вопреки видимости*; *malgré* — *несмотря на, вопреки*; *apparence, f* — *внешний вид, внешность, облик; видимость; вероятность*), c'est en enfant que je devais me conduire dans une aventure (то я естественно, вел себя, как ребенок: «по-детски», в истории; *se conduire* — *вести себя*; *aventure, f* — *авантюра, приключение; похождение, aventures galantes* — *любовные похождения*) où déjà un homme eût éprouvé de l'embarras (в которой даже /взрослый/ мужчина испытал бы затруднения = пришел бы в замешательство; *homme, m* — *мужчина; человек*; *embarras, m* — *затруднение, стеснение, смущение, замешательство*).

Je vais encourir bien des reproches. Mais qu'y puis-je? Est-ce ma faute si j'eus douze ans quelques mois avant la déclaration de la guerre? Sans doute, les troubles qui me vinrent de cette période extraordinaire furent d'une sorte qu'on n'éprouve jamais à cet âge; mais comme il n'existe rien

d'assez fort pour nous vieillir malgré les apparences, c'est en enfant que je devais me conduire dans une aventure où déjà un homme eût éprouvé de l'embarras.

Je ne suis pas le seul (я не один /такой/; *seul* — один; единственный; сам). Et mes camarades garderont de cette époque (и мои товарищи сохраняют об этой эпохе; *garder* — хранить, беречь; стеречь, охранять; *époque, f* — эпоха, время, пора) un souvenir qui n'est pas celui de leurs aînés (воспоминания, которых у тех, кто постарше, не было: «воспоминание, которое не является тем, что воспоминание их старших»; *souvenir, m* — воспоминание; память; сувенир; *aîné, m* — старший; *nos aînés* — наши предки). Que ceux déjà qui m'en veulent (пусть те, кто сердится на меня; *en vouloir à qn* — сердиться на кого-л., обижаться на кого-л., питать неприязнь к кому-л.) se représentent ce que fut la guerre (представят себе, чем была война) pour tant de très jeunes garçons (для стольких очень молодых ребят; *jeune* — молодой, юный; *garçon, m* — мальчик, парень, молодой человек): quatre ans de grandes vacances (каникулами длиной в четыре года: «четыре года длинных каникул»; *grand* — большой, /зд./ длинный; *vacances, f, pl* — каникулы, отпуск).

Je ne suis pas le seul. Et mes camarades garderont de cette époque un souvenir qui n'est pas celui de leurs aînés. Que ceux déjà qui m'en veulent se représentent ce que fut la guerre pour tant de très jeunes garçons: quatre ans de grandes vacances.

Nous habitons à F... (мы жили в Ф.), au bord de la Marne (на берегу Марны; *bord, t* — край; берег; обочина; *au bord de* — на краю; на обочине; на берегу).

Mes parents condamnaient plutôt la camaraderie mixte (мои родители скорее предосудительно относились к смешанной дружбе = к дружбе между мальчиком и девочкой; *mixte* — смешанный; *разнородный*). La sensualité, qui naît avec nous (чувственность, которая рождается /вместе/ с нами; *naître* — рождаться; зарождаться; возникать) et se manifeste encore aveugle (и проявляется еще слепой = вслепую; *se manifester* — проявляться, обнаруживаться, выражаться), y gagna au lieu de s'y perdre (от этого победила, вместо того чтобы пропасть /неизвестно где/; *gagner* — выигрывать, побеждать; *au lieu de* — вместо; *lieu, t* — место; *se perdre* — затеряться; пропасть; погибнуть).

Nous habitons à F..., au bord de la Marne.

Mes parents condamnaient plutôt la camaraderie mixte. La sensualité, qui naît avec nous et se manifeste encore aveugle, y gagna au lieu de s'y perdre.

Je n'ai jamais été un rêveur (я никогда не был мечтателем; *rêveur, m* — *мечтатель, фантазер; rêver* — *мечтать, грезить; видеть сон*). Ce qui semble rêve aux autres (то, что кажется мечтой другим; *rêve, m* — *мечта; сон, сновидение*), plus crédules (более доверчивым; *crédule* — *легковерный; наивный; слишком доверчивый; простодушный*), me paraissait à moi aussi réel (казалось мне столь же реальным; *paraître* — *казаться; réel* — *реальный, настоящий, истинный, подлинный*) que le fromage au chat (как сыр коту), malgré la cloche de verre (несмотря на стеклянный колпак /которым тот накрыт/; *cloche, f* — *колокол; колпак; cloche à fromage* — *сырный колпак; verre, m* — *стекло*). Pourtant la cloche existe (однако колпак существует; *pourtant* — *однако, тем не менее, все же*).

La cloche se cassant (если колпак разобьется: «колпак разбиваясь»; *se casser* — *ломаться, разбиваться*), le chat en profite (кот этим пользуется = воспользуется; *profiter de qch* — *извлекать пользу, пользоваться чем-л.*), même si ce sont ses maîtres (даже если это /именно/ его хозяева; *même si* — *даже если, хотя; maître, m* — *хозяин, владелец*) qui la cassent et s'y coupent les mains (разбили его,

при этом порезавшись: «которые его разбивают и режут им себе руки»; *main, f* — рука /кисть/).

Je n'ai jamais été un rêveur. Ce qui semble rêve aux autres, plus crédules, me paraissait à moi aussi réel que le fromage au chat, malgré la cloche de verre. Pourtant la cloche existe.

La cloche se cassant, le chat en profite, même si ce sont ses maîtres qui la cassent et s'y coupent les mains.

Jusqu'à douze ans (до двенадцати лет), je ne me vois aucune amourette (я не вижу у себя никакой мимолетной любви = я еще ни в кого не влюблялся; *amourette, f* — мимолетная любовь, интрижка), sauf pour une petite fille (кроме как в одну девочку; *sauf* — кроме, исключая, помимо, разве что), nommée Carmen (которую звали Кармен; *nommer* — называть, именовать), à qui je fis tenir (/и/ которой я /однажды/ передал; *faire tenir une lettre à qn* — доставить, передать письмо кому-л.), par un gamin plus jeune que moi (через мальчика младше себя; *gamin, m* — мальчишка, парень), une lettre dans laquelle je lui exprimais mon amour (письмо, в котором я выражал ей свою любовь = послание, в котором признался ей в любви; *exprimer* — выражать). Je m'autorisais de cet amour pour solliciter un rendez-vous (я ссылаясь на эту любовь, чтобы просить

свидания; *s'autoriser de* — *ссылаться на, опираться на; solliciter* — */настойчиво/ просить, добиваться*). Ma lettre lui avait été remise le matin (мое письмо было передано ей утром; *remettre* — *передавать, вручать; доставлять; верить, поручать*) avant qu'elle se rendît en classe (перед тем, как она появилась в классе: «отправилась в класс»; *se rendre* — *отправляться, направляться; classe, f* — *класс; урок; pl. занятия*).

Jusqu'à douze ans, je ne me vois aucune amourette, sauf pour une petite fille, nommée Carmen, à qui je fis tenir, par un gamin plus jeune que moi, une lettre dans laquelle je lui exprimais mon amour. Je m'autorisais de cet amour pour solliciter un rendez-vous. Ma lettre lui avait été remise le matin avant qu'elle se rendît en classe.

J'avais distingué la seule fillette qui me ressemblât (*я выделил /среди прочих/ единственную девочку, которая была похожа на меня; distinguer* — *различать, отличать; выделять /среди других/; ressembler* — *быть похожим, походить*), parce qu'elle était propre (потому что она была чистенькая), et allait à l'école accompagnée d'une petite (и ходила в школу, сопровождаемая маленькой = в сопровождении младшей /сестры/), comme moi de mon petit frère (как и я — в сопровождении младшего брата). Afin que ces deux

témoins se tussent (чтобы эти двое свидетелей молчали = не выдали меня; *témoïn, m* — свидетель; *se taire* — молчать), j'imaginai de les marier, en quelque sorte (я вообразил поженить их, так сказать; *imaginer* — воображать, представлять себе, думать, полагать; *marier* — женить, выдать замуж; *en quelque sorte* — некоторым образом, до некоторой степени; так сказать). À ma lettre, j'en joignis donc une de la part de mon frère (итак, к своему письму приложил я /еще/ одно — от моего брата; *joindre* — присоединять, соединять, прибавлять; прилагать; *donc* — значит, следовательно, итак, таким образом, значит; *part, f* — часть, доля; /уст./ направление, сторона; *de la part de* — с чьей-л. стороны; от имени, от лица), qui ne savait pas écrire (который и писать-то не умел: «который не умел писать»; *savoir* — знать; уметь), pour Mlle Fauvette (для мадемуазель Фоветт).

J'avais distingué la seule fillette qui me ressemblât, parce qu'elle était propre, et allait à l'école accompagnée d'une petite, comme moi de mon petit frère. Afin que ces deux témoins se tussent, j'imaginai de les marier, en quelque sorte. À ma lettre, j'en joignis donc une de la part de mon frère, qui ne savait pas écrire, pour Mlle Fauvette.

J'expliquai à mon frère mon entremise (я объяснил брату мое посредничество = почему я так поступил; *entremise, f* — *посредничество*), et notre chance de tomber juste sur deux sœurs de nos âges (и нашу удачу натолкнуться = *попасть* на двух сестер нашего возраста; *chance, f* — *удача, везение, счастье; случай, возможность; tomber /sur qn, qch/* — *натолкнуться*) et douées de noms de baptêmes aussi exceptionnels (и = к тому же наделенных при крещении такими незаурядными именами; *doué de* — *одаренный, наделенный; nom, m* — *имя; baptême, m* — *крещение; освящение; nom de baptême* — *имя, данное при крещении; exceptionnel* — *исключительный, особый, незаурядный; exception, f* — *исключение*). J'eus la tristesse de voir (мне было грустно видеть: «я имел грусть видеть»); *tristesse, f* — *грусть, печаль, уныние*) que je ne m'étais pas mépris sur le bon genre de Carmen (что я не ошибся насчет хороших манер Кармен; *se méprendre /sur qn, sur qch/* — *ошибаться; genre, m* — *род, порода, образ, вид, жанр; bon genre* — *приличный вид; хорошие манеры*), lorsque après avoir déjeuné (когда после обеда; *déjeuner* — *завтракать, обедать*), avec mes parents (с /моими/ родителями) qui me gâtaient (которые баловали меня; *gâter* — *баловать; портить*) et ne me grondaient jamais (и никогда /меня/ не ругали; *gronder* — *бранить, ругать; ворчать*), je rentrai en classe (я вернулся в класс).

J'expliquai à mon frère mon entremise, et notre chance de tomber juste sur deux sœurs de nos âges et douées de noms de baptêmes aussi exceptionnels. J'eus la tristesse de voir que je ne m'étais pas mépris sur le bon genre de Carmen, lorsque après avoir déjeuné, avec mes parents qui me gâtaient et ne me grondaient jamais, je rentrai en classe.

À peine mes camarades à leurs pupitres (едва мои товарищи за своими партами = сели за парты; *à peine* — едва; только что; *peine, f* — наказание; огорчение, горе; труд, работа, затруднение; *pupitre, m* — пюпитр; стол; парта) — moi en haut de la classe (я /в это время находился/ в верхней части = в дальнем углу класса; *haut, m* — высота, верх, верхняя часть, вершина; *en haut de* — наверх, наверху; *haut* — высокий; сильный, громкий), accroupi pour prendre dans un placard (присевший на корточки, чтобы взять = и присев на корточки, доставал из шкафа; *s'accroupir* — присесть, садиться на корточки; *placard, m* — стенной шкаф, встроенный шкаф), en ma qualité de premier (в моем качестве первого = по праву первого ученика класса; *en qualité de* — в качестве; *qualité, f* — качество, свойство), les volumes de la lecture à haute voix (книги для чтения вслух; *volume, m* — том, книга; объем; *voix, m* — голос; *à haute voix* — вслух) — , le directeur entra (/как/ вошел директор). Les élèves se levèrent (ученики встали). Il tenait une lettre à la main (он держал письмо в руке).

À peine mes camarades à leurs pupitres — moi en haut de la classe, accroupi pour prendre dans un placard, en ma qualité de premier, les volumes de la lecture à haute voix —, le directeur entra. Les élèves se levèrent. Il tenait une lettre à la main.

Mes jambes fléchirent (мои ноги подкосились; *jambe, f* — нога, голень; *fléchir* — гнуться, прогибаться; *ses genoux fléchissent* — у него/у нее подгибаются колени /подкашиваются ноги/), les volumes tombèrent (тома упали = книги рассыпались; *volume, m* — том), et je les ramassai (и я стал их подбирать; *ramasser* — собирать, подбирать, поднимать), tandis que le directeur s'entretenait avec le maître (пока директор разговаривал с учителем; *tandis que* — в то время как, между тем как, пока, тогда как; *s'entretenir* — разговаривать, говорить друг с другом). Déjà, les élèves des premiers bancs se tournaient vers moi (уже ученики с первых скамей = парт стали оборачиваться ко мне; *banc, m* — скамья), écarlate (пунцового = ставшего пунцовым; *écarlate* — ярко-красный, алый, пунцовый), au fond de la classe (/стоявшего/ в глубине класса; *fond, m* — дно, глубина; *отдаленная часть, конец*), car ils entendaient chuchoter mon nom (потому что они слышали, как шептали: «слышали шептать»)

мое имя; *entendre* — слышать, слушать; понимать; *chuchoter* — шептать; шептаться, шушукаться).

Mes jambes fléchirent, les volumes tombèrent, et je les ramassai, tandis que le directeur s'entretenait avec le maître. Déjà, les élèves des premiers bancs se tournaient vers moi, écarlate, au fond de la classe, car ils entendaient chuchoter mon nom.

Enfin, le directeur m'appela (наконец директор вызвал меня; *appeler* — звать, вызывать, называть), et pour me punir finement (и чтобы наказать меня искусно = изощренно; *punir; finement* — тонко; искусно; *fin* — тонкий; искусный; пронизательный; изысканный), tout en n'éveillant, croyait-il (не вызывая, как он считал; *éveiller* — будить, пробуждать; возбуждать, вызывать, порождать; *croire* — считать, думать, полагать), aucune mauvaise idée chez les élèves (никакой плохой мысли = никаких подозрений у учеников; *idée, f* — идея, мысль), me félicita d'avoir écrit une lettre de douze lignes sans aucune faute (поздравил меня за то, что я написал двенадцать строк без какой-либо ошибки; *écrire; ligne, f* — линия, ряд; строка). Il me demanda (он спросил меня; *demander* — просить; спрашивать) si je l'avais bien écrite seul (сам ли я написал его), puis il me pria de le suivre dans son bureau (потом пригласил последовать за ним в его

кабинет; *prier* — просить; приглашать; *bureau, m* — бюро; /рабочий/ кабинет). Nous n'y allâmes point (туда мы не пошли; *point* — не, нет; нисколько, вовсе не/т/).

Enfin, le directeur m'appela, et pour me punir finement, tout en n'éveillant, croyait-il, aucune mauvaise idée chez les élèves, me félicita d'avoir écrit une lettre de douze lignes sans aucune faute. Il me demanda si je l'avais bien écrite seul, puis il me pria de le suivre dans son bureau. Nous n'y allâmes point.

Il me morigéna dans la cour (он журил = *отчитывал* меня во дворе; *morigéner* — журить, читать мораль; /уст./ воспитывать), sous l'averse (под проливным дождем; *averse, f* — ливень, проливной дождь). Ce qui troubla fort mes notions de morale (/но/ что особенно поколебало мои понятия о нравственности; *troubler* — мутить, возмущать; волновать; смущать; расстраивать; беспокоить; нарушать; *notion, f* — понятие, представление; *morale, f* — мораль, нравственность), fut qu'il considérait comme aussi grave d'avoir compromis la jeune fille (так это то, что он считал, что столь же серьезно = что таким же серьезным проступком, как и скомпрометировать девушку; *considérer* — рассматривать, расценивать, считать; *grave* — важный, серьезный;

значительный; compromettre — компрометировать; порочить) (dont les parents lui avaient communiqué ma déclaration (*родители которой передали ему мое признание; communiquer — сообщать, передавать*)), que d'avoir dérobé une feuille de papier à lettres (*является похитить = является то, что я похитил лист бумаги для писем; dérober — прятать, скрывать; похищать, красть; papier, m; papier à lettres — бумага для писем*).

Il me morigéna dans la cour, sous l'averse. Ce qui troubla fort mes notions de morale, fut qu'il considérait comme aussi grave d'avoir compromis la jeune fille (dont les parents lui avaient communiqué ma déclaration), que d'avoir dérobé une feuille de papier à lettres.

Il me menaça d'envoyer cette feuille chez moi (*он угрожал мне отправить это письмо ко мне домой = передать это письмо моим родителям; menacer — угрожать, грозить*). Je le suppliai de n'en rien faire (*я умолял его ничего /с ним/ не делать; supplier — умолять, молить, упрашивать*). Il céda (*он уступил; céder — уступать, поддаваться*), mais me dit qu'il conservait la lettre (*но сказал мне, что оставит письмо /у себя/; conserver — хранить, беречь, сохранять; оставлять у себя*), et qu'à la première récidive (*и что при первом повторении = и если такое хоть раз повторится; récidive, f —*

обострение; рецидив; повторение) il ne pourrait plus cacher ma mauvaise conduite (он больше не сможет покрывать мое дурное поведение; *cacher* — *прятать, скрывать, утаивать*; *conduite, f* — *ведение; поведение*).

Ce mélange d'effronterie et de timidité (эта /моя/ смесь нахальства и неуверенности; *mélange, m* — *смесь; смешивание, перемешивание*; *effronterie, f* — *бесстыдство, наглость, нахальство*; *effronté* — *бесстыдный, наглый, дерзкий*; *timidité, f* — *робость, застенчивость; боязливость; неуверенность*; *timide* — *робкий*) déroutait les miens et les trompait (сбивала с толку моих близких и вводила их в заблуждение; *dérouter* — *сбивать с толку, вводить в заблуждение, смущать*; *les miens* — *мои близкие, мои родные*; *tromper* — *обманывать, вводить в заблуждение*), comme, à l'école, ma facilité, véritable paresse, me faisait prendre pour un bon élève (так же как и в школе моя покладистость, истинная лень = *a на самом деле просто лень*, заставляла принимать меня за хорошего ученика; *facilité, f* — *легкость; покладистость, уживчивость, сговорчивость; поверхностность*; *paresse, f* — *лень; медлительность, вялость*; *prendre pour qn* — *принимать за кого-л.*).

Il me menaça d'envoyer cette feuille chez moi. Je le suppliai de n'en rien faire. Il céda, mais me dit qu'il conservait la lettre, et qu'à la première récurrence il ne pourrait plus cacher ma mauvaise conduite.

Ce mélange d'effronterie et de timidité déroutait les miens et les trompait, comme, à l'école, ma facilité, véritable paresse, me faisait prendre pour un bon élève.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы сможете приобрести на сайте

<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на французском языке,

адаптированные по методу чтения Ильи Франка»

после выхода бумажной версии книги.